



# JA KIB'AANIKIIL JA TAQ CHIKOOPAA'

## EL MUNDO DE LOS ANIMALITOS



ESCUELA OFICIAL RURAL MI XTA,  
CANTON PACUCHÁ, SAN PEDRO LA  
LAGUNA, SOLOLA



## PROYECTO

### FORTALECIMIENTO EDUCATIVO A LAS TRES AREAS LINGÜÍSTICAS

AUTORES: Alumnos de primer grado primaria,  
Escuela Oficial Rural Mixta "Cantón Pacuchá",  
San Pedro La Laguna, Sololá.

Revisado por: Profa. Olga Leticia Tuch Navichoc.

Corrección del texto Tz'utujil

Prof. Santos Quiacaín Churunel  
Prof. Pablo Ujpán y Ujpán (Técnico  
Pedagógico -PEMBI /GTZ-)

Diseño de la portada

Prof. Rafael González Cotuc  
Graficación  
Pablo Ujpán

Xub'iij chi re ja k'uch, ma utz ta naab'an itzel chi ke jar awachab' iil.

Y dijo al zopilote no es bueno hacer daño a los hermanos.

Autor: Ivan Rolando Sequec



## RUMAALTIYOXIXIIK

Chi re jar Ajaaw, rumaal ja rayaón k'in rusijpaan ja naa'ooj chi qe.

Chi re ja rutzalemaal tinaamit pa k'uchaa', rumaal xuujaq ja b'eey chi qaawach chi rusamajixiik ja k'iya b'anikiil.

## DEDICATORIA

A Dios, por la sabiduría y la inteligencia que nos regaló.

Al Cantón Pacuhcá por abrirnos la puertas, a la interculturalidad.

A la embajada de Japón por el apoyo al uso de la lengua maya en las escuelas.

Al PEMBI -GTZ, por promover el bilingüismo y la interculturalidad en las aulas de la escuela primaria y por editar este texto generado por los alumnos de primer grado del ciclo escolar 2004.

## RUK'UJTI IK

Ja chi ke ja taq ak'aalaa' jar ee k'o chi paan ja nab'eeey ruweqa' rupalib'aal ajtijaal rixiin Escuela Oficial Rural Mixta Pacuchá, jun nimalaj kikoteemaal ja xoqkoowiini xqaanuk' rub'ajniik ja jun wuuj ri' rub'ina'aan "Taq Chikopaa'" ruk'aan ja taq cholon tzij k'in taq tzij ja b'anataanaq chi paan ja tinaamit Tz'utujil.

Jaa wa' wuuj ri', jun waach rixiin ja kisaamaaj ja taq ak'aalaa' k'in tijooneelaa'.

### Presentación

Para los alumnos de 1ro. Grado primaria de la Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Pacuhá, es una satisfacción haber podido elaborar este texto de lectura "Animalitos" que recoge fábulas y hechos reales de la literatura Tz'utujil.

Este texto es el resultado del entusiasmo de los alumnos y el esfuerzo de la maestra, por todo ello aspiramos a que esta publicación sea motivo de animar a otros escritores de nuestra comunidad Tz'utujil; especialmente a los del nivel primario.

Xuub'ij chi re ja ti ak', ma uzt ta natb'iini aayoon pa taq b'eeey.

Le dijo que no es bueno que salgas solo.



K'ajk'a xtuutij, toq xopon jun nimalaj ak', jun mama' xuumaj ruto'iik ja ti ak' pa ruuq'a' k'uch, toq k'a xtzuri xuumaj ki pixab'aaxiik chi ee ka'i'.

Al momento de comerse, apareció un gran gallo ayudando al pollito.



## OKIB'AL TZIIJ

Ja taq cholib'al tzii pa qatzijob'al q'anij ma juunaan chik ta ruki'iil toq nq'aaxax chi paan ja kaxlan tzii.

Chaqaa', q'axnaq chik na ja ki'k'uxlaal ja toq eje'ee' jar ak'aalaa' nech'ob'o wi.

Jaa awa' ja xqatz'ijb'aj ri', ma k'o k'aaxaan wi', q'anij k'aa xkeech'ob' ja taq ak'aalaa'. Katkiikot k'a chi rusik'ixiik ja ti wuj ri'.

## INTRODUCCION

La literatura en el Idioma Tz'utujil, es casi imposible que tenga la misma gracia al ser ya traducido al castellano, y es más, la literatura de los pequeños es aún mas gracioso que se pueda disfrutar; en este caso no existe ninguna recopilación de datos es creación puramente de niños de tercer año. Disfrute pues con nosotros su lectura.

Profa. Martha González Peneleu  
Directora del plantel.

## Ruchoolaajil

Rumaaltiyoxiik

Ruk'ujtiik

## Índice

Dedicatoria

Presentación

### Paginas

Jun ti umul to'oneel- El Conejito Defensor -7

Ja piich' to'oneel-- El Pájaro Defensor ---- 9

Taq tz'ikin ee b'oochiineelaa--- Los Pájaros Animadores-----13

Ja ti xiixil noqponeel- El Grillo Molestón---15

I tzel Tz'i'----- El Perro malo-----19

I tzel q'iij rixiin ja ri ch'ooy----- Mal día para el ratoncito----- 20

Jar utiww k'in ja ti tz'i'--- Los Amigos-----23

Jun ti wuuch' kojol rii'- El Tacuazín-----

I ntrometido----- 26

Ja ti alaa' k'in ja ti waakax----- El Niño y la Vaquita----- 29

Ja ti utzalaj siya--- La Gatita Noble---- 32

Ja k'uch tijooneel-- El Zopilote Cazador- 35

## JA K'UCH TIJOONEEL

Xuub'an jutij jun k'uch, xuutz'et jun ti raal ak' q'en ti rij, nraajo' k'a nuutij xuturaab'eej k'in xuupach.

## EL ZOPILOTE CAZADOR

Un día el zopilote encontró un indo pollito a quien quiso comerse.

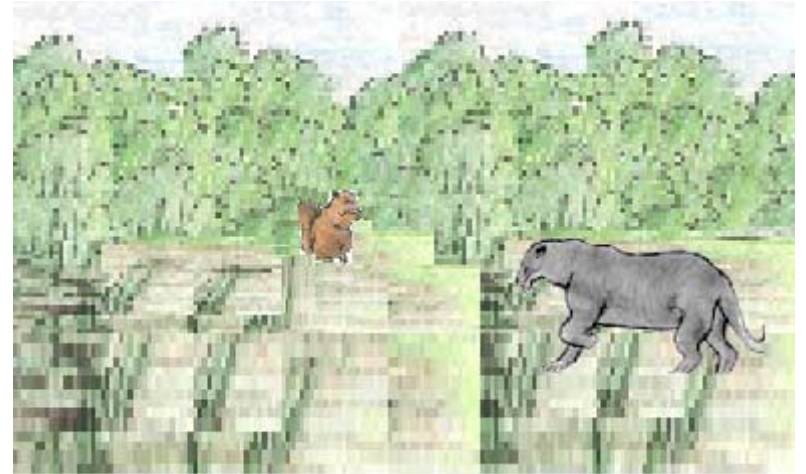


Ja te'eej mix xuutz'et chi ma utz ta ja jun tz'i', xusaluj to.

Al ver la gatita que era un mal agradecido lo sacó de la casa.

Moraleja: Ma titz'ee' ta qaawach chi kiiij ja winaqii' ja ma qootaq ta keewach.

No confiemos en los desconocidos.

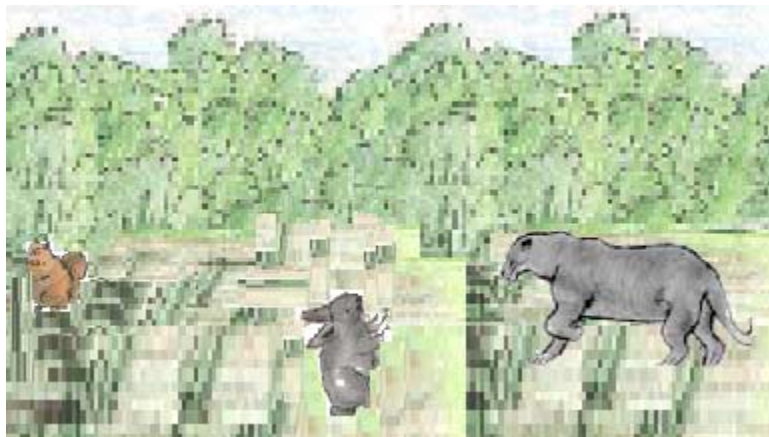


### **JUN TI UMUL TO'OONEEL**

Xuub'an jutiiij jun ti kuuk gas ti b'iineel, xb'atataxi rumaal jun nimalaj chikop, gas k'a b'atataan ja ti kuuk toq xtz'etetaj to rumaal jun ti umul.

### **EL CONEJO DEFENSOR**

Una ardilla andalona fue sorprendida por un animal feroz y no tenía escape, pero apareció una conejita.



Ja ti umul xuumaj xojooj chi ruwach jar itzel chikop, k'ajk'aa ri' ja ti kuuk xuto'el rii'

La conejita se acerca bailando ante el feroz animal, quien lo distrajo y al fin la ardilla pudo escapar.

Na'ooj: qato'o' qii' toq k'o ruk'ayeewaal.  
Ayudémonos los unos a los otros en los problemas.

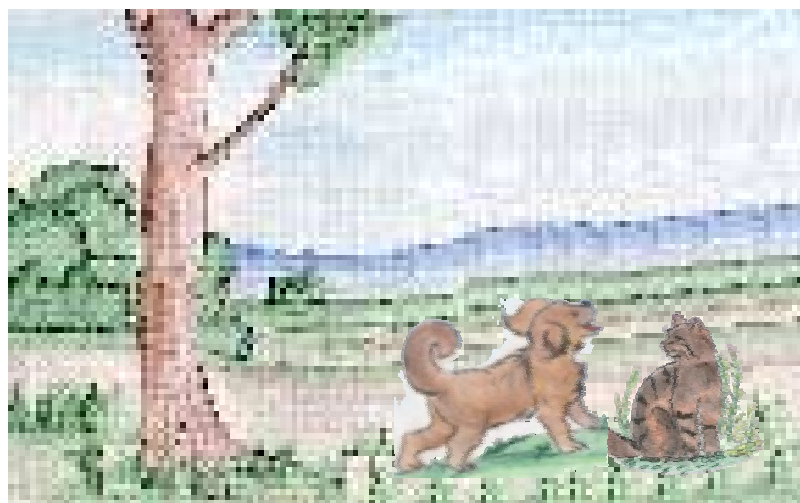
Autora: Marta Andrea González

Ja k'a toq xe'oponi, ja tz'i' q'anij nerub'atataj ja taq mix.

Al estar unos días el perro empezó a corretear a los gatitos de su casa.







## JA PIICH' TO'OONEEL

Ja jutiij jun ti k'isik' k'astaaneem nuub'an toq xuuwil chik jun ti k'isik', chaqa ke ri' keemajanojoj ch'o'ooj, toq xk'utumaj to jun piich' xuumaj kitzoopiik k'in xeerujach.

JA TI MIX QAS TI UTZ RUK'UXAAJ  
Xuub'an jutiij jun timix xuuwil jun ti meeb'aa' alaj tz'i', xkeemaj tziij xe'ok utzalaj kachab'il kii'.

Ja timix jutiij, xuk'amel ja ti tz'i' pa roochooch, ee k'o ee jo'oo' raal ja ti mix.

## LA GATITA NOBLE

Un día la gatita encontró a un pobre perrito. Lo llevó a vivir en su casa y compartió la comida de sus cinco hijitos con él.

## EL PAJARO CARPINTERO DEFENSOR

I ba paseando un venadito y se encuentra con otro venado, de repente se ponen a pelear, en eso aparece un pájaro carpintero los separó dándoles piquetazos.





Toq xk'aaxaaj ja waakax chaqa' xuumaj nimalaj oq'eej - kewari' muu' muu' muu' muu', ee k'o k'a julee' ak'aalaa' xkeetz'at opón k'ajk'aa ri' xeeto'ooni.

La vaquita al escuchar se asustó y lloró - muu muu muu muu, entonces unos niños se dieron cuenta de lo sucedido y consolaron al niño.

Moraleja: Q'anij qato'on wi'

Siempre ayudemos a los demás.

Autor: Andrés García Toc

K'a ja k'a ri' xb'iix chi ke , ma utz ja neeb'an ch'a'ooj xa ruk'amoon to ruk'ayeewaal, ja utz looq' nqaana' qii'.

Le dijeron que es malo pelearse, que eso trae grandes problemas, lo mejor es apreciarse.





Toq xtzaaqeel jar ak'aal q'anij xk'opix rumaal jun tz'i', ja xuuch'ob' ja tz'i' waakax xuuto'. Julee' taq tz'ikin ee k'o pa ruwi' jun chee', xkeetz'at ja b'anataji k'in kow xeeb'ixaani.

El niño al caerse un perro lo mordió, creyendo que estaba molestando a la vaquita, unos pájaros vieron lo que había pasado y cantaron recio queriendo ayudar.

Kik'aaxaj tziij ja taq chikopaa', q'anij chi ee oxi' xe'ok utzalaj taq kachab'iil kii'

Les pareció muy bien la idea y los tres fueron muy buenos amigos.

Moraleja: Qas utz ja toq ee k'iy jar awachab'iil.

Es mejor tener muchos amigos.

Autor: Antonio Geovanny Petzey

## JA TAQ TZ'IKIN EE B'OCHIINEELAA'

Xuub'an jutij ja ti xpeq, xub'ataj jun ti ya'laj xiixil, laj k'a xkoowiini xuuchap.

Toq k'a xmejoj to xuuwil jun kumatz, xanimaji ja xpeq k'in xk'utuj to'on ri'il chi re jun tz'i'.

## LOS PAJAROS ANIMADORES

Una rana correteó a un grillo pequeño, pero cual fue la sorpresa, a él le apareció una culebra lo correataron también y le pidió auxilio a un perro y el perro intentó espantar la culebra.



## JA TI ALAA' K'IN JA TI WAAKAX

Xuub'an jun ti waakax juttij, neetz'aan ruk'iin jun ti ak'aal q'anij k'a kow xuuk'iyaj rii' ja waakax k'in xuutzaqeel ja ti ak'aal.

## EL NIÑO Y LA VAQUITA

Jugando un día el niño con una vaquita, la montó y de la alegría la vaquita brincó y el niño se cayó.

Ja k'a ti wuuch' k'ixab'al xuuna'.

Entonces el tacuazín sintió vergüenza .

Moraleja: Ma utz ta ja chaqa naminala`  
aawii'.

No es bueno meterse en asuntos  
ajenos.

Autor: Salvador Bixcul



Ja ti xpeq, xb'oochiix kumaal julee' taq  
tz'ikin k'in xb'iix chi re, ma ka'anaq chik  
ta ja taq xiixil utz k'a ma k'atnaaq chik  
atet rumaal ja kumatz.

Unos pajaritos lo consolaron diciendo - no  
molestes mas a los grillos que ellos son  
amigos también.

Ja k'a ti tz'i' laj xtiij rumaal jun koj chi ruwach ja ti xpeq, xuxib'ej rii' k'in xujaj ooq'eej.

Pero cerca estaba un león y el perro se asustó y se fue, la ranita se puso a llorar del miedo.

Autora: Rosario Chavajay



Ja ti si'k xub'iij chi re ja ti ch'ooy, kinawayab'ej na, ne' chi re, xutz'elewachiiij ja wuuch' k'in xub'ij chi re - ma taakoj ta aawii' chi paan ja naquun ja ma awootaq ta.

La lagartija cortó la plástica mirando al tacuazín le dijo - no te metas en las cosas que no te interesan.

### JUN TI WUUCH' KOJOL RII'

Xuub'an jutiiij jun ti ch'ooy xuuwil jun ti si'k, xkeemaj rutzijoxiik ja kik'asleemaal, chaqa ke ri' xopon jun ti wuuch' k'in xuukoj rii' kuuk'iin ja taq chikoopaa', xk'axaj chi ke naq nkitziijooj.

### EL TACUAZIN INTROMETIDO

Conversaban una ratita con una lagartija acerca de sus vidas. De repente aparece un tacuazín diciendo - de qué hablaban\_.



### JA TI XIIXIL NOQOONEEL

K'o jun ti xiixil qas nrupupi k'in nb'iixaani, xa k'a chi runaaqaaj niq'aax wi' jun ti sanik riiqan ruuxaq taq chee'.

### EL GRILLO MOLESTON

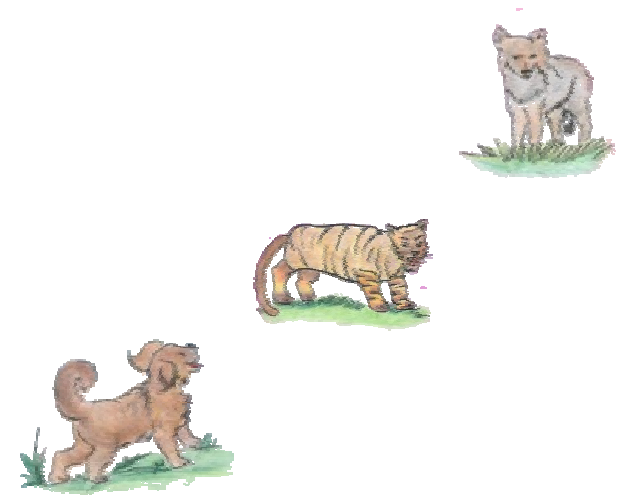
Vuela y canta el grillo y cerca de él pasa una hormiguita cargando hojitas.





Ja k'a toq nq'aaxi ja ti sanik, ja xiixil q'anij  
nuumaj kaan ja ruuxaq taq chee' chi re. Ja ti  
sanik xuumaj ooq'eej.

Cada vez el grillo le quitaba lo que la  
hormiguita llevaba y ella siempre resultaba  
llorando.



Kib'atataaj ja b'aalam, xekoowiini  
keechap qas ki' keek'u'x, kib'ijel k'a chi  
re, ma utz ta naab'an itzeel chi ke  
awach'aalaal.

De un solo se voltearon y entre los dos  
lo corretearon hasta atraparlo. Le  
hicieron ver que era malo hacer daño  
entre hermanos.

Autor: Antonio Sequec





K'o k'a jun kuuk ntz'eto to kixiin, xqaj  
to pa ruwi`chee' k'in xuruto'oo qaaj ja  
sanik.

Hasta que una ardilla la ayudó

Moraleja: Toq nookoowiini qoto'ooni.  
Cuando podemos, ayudemos.

Autora: Rosario Bixcul

Xkib'iij chib'il kii' ja taq chikop, chi  
nkeechap ja b'aalam ja tarab'eyoon kixiin,  
k'in nraajo' nerrutij.

Pensaron - quiere comernos-.



### ITZEL TZ'I'

Xuub'an jutij jun ti tz'i', xuutz'et jun wuuch' naab'eey, k'aj k'a ri' xuutz'et chik jun ti ch'ooy k'in nuraajo' xutij ja ti ch'ooy.

### EL PERRO MALO

El perro de lejos vio a un tacuazín y a un ratoncito.

### JA TI UTIIW K'IN JA TI TZ'I'

Xkeeb'an jutij jun ti utiiw k'in jun ti tz'i', xe'eek'astan pa k'ach'eelaaj, toq chi qajalaal xel to jun b'aalam chi kij k'in xetaralab'ex eel.

### LOS AMIGOS

Un día los amigos se fueron a la selva , distraídos pasaron cerca de un tigre, quien los siguió.





Xa k'a jutij xk'eje' chi paan ja ti rujuul, xub'ij qaaj, utz ja nk'aaj nuwach chuwach ja nintijeel.

La ratita pensó, prefiero que me asusten y no que me coman.

Moraleja: Utz naach'op opón ja naquun naab'ey k'ajk'aa ri' naab'ana'.

Mas vale prevenir que lamentar.

Autor: Felix Quiem

Ja k'a ti wuuch' itzeel xuuna`qaaj, rumaal ja nuutz'et, xuuto' ja ti ch'ooy k'in xub'ij chi re ja ti tz'i' - ma utz ta ja naab'an, ta k'exa' jar ana'ooj.

Quiso comerse al ratoncito pero el tacuazín salió a defenderlo porque no le había gustado lo que había pasado.

Moraleja: Looq' qii' ronojeelal taq q'ij.

Apreciémonos siempre.

Autor: Venancio Salquil



## ITZEL Q'IIJ RIXIIN JA TI CH'OOPY

Xuub'an jutiij jun ti ch'ooy, qas xel to pa jul toq laj xtiij rumaal jun chikop, rub'otatan rii' xuk'aqel rii' pa ruujuul.

## MAL DÍA PARA LA RATITA

Contento un día la ratita se levantó y salió a la puerta al momento se le aparece un animal desconocido.



Ja k'a itzelalaj chikop, xb'e, k'aj k'a xtel to pa jul toq laj xtiijeel chik rumaal jun tz'i'.

Asustada se escondió.

Después de un rato quiso salir y un perro lo correteó.